

通过两种语言互相转换了解英汉民族思维上的差异

摘要: 不同的民族, 有着彼此不同的民族文化、思维方式及思维特征。英汉民族不同的思维方式导致了在各自语言表达上的差异。在两种语言互相转换的翻译过程中, 应该了解英汉民族思维上的差异。

关键词 英汉民族; 思维特征; 差异; 翻译

Abstract : Different nations have different culture and different ways in thinking, which has caused the different expressions in English and Chinese . It is necessary for us to learn about these differences in the translation .

Key words: English and Chinese people; thinking; translation; differences

不同的民族, 由于有着彼此不同的民族文化, 对客观世界感知的角度和认知视点也不尽相同, 从而形成了各自不同的思维方式和思维风格。这些在思维上体现出来的差异反映了不同语言的民族群体所特有的一种语言心理倾向。每一种语言都有其民族的思维特征, 英汉两种语言也不例外。英汉民族不同的思维方式导致了在各自语言表达方式上的不同。这就要求我们在两种语言互相转换的翻译过程中, 一定要了解两种民族思维上的差异。这些差异具体表现在:

1. 英民族注重抽象思维, 重视抽象思维能力的运用, 而汉民族则习惯于运用形象的方法表达抽象的概念。这种思维形式的不同在语言上表现为: 英语常常使用大量的涵义概括、指称笼统的抽象名词来表达复杂的理性概念。而汉语则惯于使用具体、形象的词语来表达虚的概念。如: *When your mother sees your torn trousers, you'll be in for it.* (要是你妈妈看见你的裤子破了, 你准得吃苦头。) 在处理此句中的 *be in for it* 这一抽象词组时, 由于汉语没有形态变化且缺乏词缀虚化的手段, 则采取比较具体、清晰、形象的方式, 将此译成“吃苦头”。又如, “顺水推舟”和“失之交臂”是以具体比喻抽象的两个表达, 前者表示顺应趋势办事, 后者形容当面错过, 失去好机会。汉语的形象性和英语的功能性特点要求我们在翻译时对两个表达的理解不能浮于字面, 生搬硬套, 而应了解其寓意, 分别译成: *to make use of opportunity to gain one's end*; *just miss the person or opportunity*。因此, 需要了解不同的思维习惯, 以免造成词义理解困难, 影响译文的准确性。

2. 英民族按直线形展开思路, 常常先点出命题, 再围绕命题直接发挥, 因此, 英语习惯于把最重要的事放在句首先说出来, 开门见山, 然后把各种标志一条条补进, 一步步交代, 形成一条头短尾长的线性链。而汉语其线性序列的展开好比“画龙点睛”, 先把外围的环境与衬托一一交代, 最后点出话语的信息中心, 水到渠成, 形成头大尾小的句式, 在语言上表现为: 英语句式结构多为前重心, 而汉语多为后重心。如对描写场面的空间关系, 汉民族的视角从大到小, 从远到近, 而英民族的视角则从小到大, 从近到远, 由于视角不同, 对控制中心的确定就有所不同。如: *On a crisp, bright fall morning, students stream into the City Magnet School, a sprawling brick building in the heart of Lowell, Massachusetts, a working-class city.* 按照汉语的思维、表达习惯, 在翻译这个句子时应该由外向里缩小, 控制中心往后置, 译成: 马萨诸州的洛厄尔是一座劳动阶级聚居的城市, 市中心有一片向四处延伸的砖结构建筑, 便是市立磁石学校。一个秋日的清晨, 天高气爽, 阳光明媚, 学生们欢快地涌入校门。又如: *"Earnestly, urgently looking for workers", said a small red sign posted outside a garment factory in Brooklyn.* "Please inquire within." 按照英民族的思维习惯, 句子的控制中心落在主位上, 翻译成汉语时应将控制中心往后置, 落在述位上: 纽约市布鲁克林区一家制衣厂门外贴着一张小小的红纸, 用中文写道: “急需人手, 诚聘工人, 欢迎入内洽谈”。这样通过重心调整的译文更畅达。这是英汉两个民族认识客观现实的思维习惯, 也是英汉两种语言反映客观现实的不同表达方式。

3. 英民族的思维注重客观事物对人的作用和影响, 因而对主体和客体有严格区分, 而汉民族的思维往往以“人”为中心, 认为只有人才具有有意识的行为。这种思维方式上的差异在语言上表现为: 汉语造句习惯以“人”, 具体的“人”, 特指的“人”为主语, 多采用人称主语句式, 句子的语态呈隐含式, 形成受事的施事化; 而英语多以物或抽象概念为主语, 使用非人称主语句式, 主动和被动两个概念非常明显。如: *The publisher enthusiastically recognized Deiser's first novel Sister Carrie when he went over its manuscript. But the publisher changed his mind about it, and though the book came out in English in 1901.*

Amer i2ca had to wait another seven years to see it. (1) Eventhen, the outraged protesters far outnumbered the publishers. (2) Subsequent books were to meet with the familiar difficulties. . . . (3) We suffer for our temperaments, which are not part of our willing and doing. 译文为: 出版商审阅(D reiser)的处女作《嘉莉妹妹》,竟大为赏识。可是后来出版商变了卦;1910年该书在英国出版,而过了37年才在美国问世。(1)直到那时,激烈反对的人远比赞扬的人多。(2)他后来出版的著作,遭遇也是如此。……(3)我们为自己的性情受苦,而性情并不是我们的意志和行为所能控制的。比较以上三句英汉表达,我们可以看出:三句汉语表达都是以“人”为主语,是典型的人称主语句式,而其相应的英语表达则都是非人称主语句。在(1)中,英语句的主语为抽象概念,而汉语句则换成以“人”为主语; (2)中,英语句以非人称的“book s”为主语,而汉语句则以“他”为主语。(3)中,英语的定语从句w h ich are no t par t of our willing and do ing 的关系代词的先行词为非人称的 our temperaments, 而汉句将此从句拆开译。又如:They w ere beaten, refused anything to read. 这里如果忽视了语态,就容易误译成:他们受到毒打,拒绝阅读任何书籍。其实,句中的 refused 是表被动的过去分词,应译为“不准”。由此可见,主体性思维方式是汉语的特征,客观性思维方式是英语的特征,在汉英互译时,应增强主体和客体意识。

4. 英民族重形式逻辑,其思维具有逻辑性、组织性和理性,而汉民族不注重对客观现实做符合逻辑形式的描摹,其思维更趋于抽象、深邃和疏放的特征。这种思维的差异在语言上表现为英语重形合,汉语重意合。也就是说,英语注重运用各种具体的连接手段以达到语法形式的完整,其句子结构严密,层次井然有序,句式结构呈主从扣接式,句法功能一看便知;而汉语语言表现形式受意念引导,看上去概念、判断、推理不严密,句子松散,句子间的逻辑关系从外表不易看出,其句式结构呈流散铺排式。如:西湖如明镜,千峰凝翠,洞壑幽深,风光绮丽。这句话意境优美,形式整齐,但其句式结构没有规律,很少逻辑,将此译成英语时,应先对汉语进行逻辑梳理和组织调整。首先,不能同时并列使用几个主语,必须分辨“主次”,确立其主语 The West Lake, 然后分析千峰、洞壑、风光与西湖的关系,寻找串联它们的“联系”词 embellished, 同时还要注意名词的单复数形式 green hills and deep caves。译文为:The West Lake is like a mirror, embellished all around with green hills and deep caves of enchanting beauty. 译文体现了英语重形式逻辑的特点,但失去了汉语中幽远的意境。又如下面的汉句:由于所谓内容有伤风化,反倒掩盖了他是否有真才识学的问题。

译文为: The question of his real ability was thus obscured by the question of the alleged obscenity. 通过比较英汉两种表达,我们可以看出,英句在表达中体现了逻辑的严谨性,两次出现 the question, 透出了强烈的逻辑意识,且句式整齐。英汉民族思维的侧重点不同能造成表达形式各异,因此,在汉译英时应该注意语言的组织性和逻辑性,英译汉时尽量符合汉语“流散”、“疏放”的表达特点。

语言是思维的外壳,思维是语言的脊梁,我们若能透过语言的表象认识其思维的本质特征,充分重视语言中的思维因素,就能使译文更自然、更准确。

参考文献

[1]张海涛. 英汉思维差异对翻译的影响[J]. 中国翻译,1999, (1).

[2]罗进德. 英汉翻译中的句式调整[J]. 外语与翻译,1994, (4).